

banda d'anotacions sobre possibles il·legalitats laborals en els exàmens, en el recurs també aprofundeix amb fermesa en la defensa del valencià, i reclama de RTVV «l'exigència del valencià a les places».

Dues observacions més en castellà. Una, que entre els tres «pilares bàsics sobre los que ha de sostenirse el desarrollo futuro de la RTVV y sus sociedades», per a res es destaca l'emissió i el

desenvolupament de la llengua que es parla a Alcoi o a Vinaròs. I dues, que en molta d'aquesta paperassa que ix de la mateixa Presidència, s'anomena de forma habitual «Generalidad» a la màxima institució del país.

Esquerra Unida, el CDS i altres grups presents a les Corts valencianes tracten ara de modificar la Llei de Creació de RTVV, en la qual observen certa indefinició. La seua preocupació principal

és desterrar qualsevol manca de sensibilitat davant l'ús ben explícit del valencià, demostrant amb una nova i mínima redacció que la interpretació que els partits han de fer sobre la llei siga rotundament la d'una TVV i una Ràdio en valencià. Amb una simple resolució de tots els grups n'hi hauria prou. L'aposta encara està per resoldre: una gran televisió valenciana o una branca regional de Prado del Rey. □

ELS ESTUDIS DOBLEN 19 HORES A LA SETMANA

## La incògnita del doblatge

¿Podran els cinc estudis de doblatge que, ara per ara, treballen per a la TVV, subministrar prou programes en valencià? La resposta no la tindrem fins al 9 d'octubre, però caldrà treballar de valent si es vol arribar a les 30 hores que podria necessitar la TVV ja que actualment la mitjana setmanal és de 19.

Remei Blasco

El mes d'abril passat, cinc estudis de doblatge iniciaven, formalment, la seua relació laboral amb la futura Televisió Valenciana (TVV). TCR, Pertegàs, Tabalet, Somàgic i Estudi de Música hauran d'alimentar bona part de la programació de la TVV quan el pròxim nou d'octubre s'inicien les emissions. Si, com ha declarat el director general de la RTVV, Amadeu Fabregat, la TVV emetrà, en una primera etapa, sis hores de programació amb un 60 per cent de producció aliena, això vol dir que més 4 hores hauran de passar pels estudis de doblatge. En aquest càlcul, però, s'ha de comptar amb la possibilitat que la TVV pugui comprar programes directament en valencià a algunes productores privades, cosa que reduiria les hores de doblatge.

Saber quantes hores s'hauran doblat per al 9 d'octubre és pràcticament impossible. Els estudis, de moment, segueixen el ritme que els demana la TVV i estan en condicions d'habilitar noves sales de doblatge quan se'ls exigeixen més hores de programació. Fins ara, però, la mitjana és de tres hores setmanals per sala de doblatge, i hi ha alguns estudis que en tenen tres.

L'estudi de doblatge TCR ja té enllestit un documental d'una hora que es diu *L'enigma del sudari* i, actualment, treballa en el doblatge d'una sèrie de 150 capítols, *Laurel i Hardy*, de la qual n'ha doblat 40. Els capítols d'aquesta sèrie de dibuixos animats tenen una durada de 5 minuts. TCR té una sala de doblatge i està en condicions d'obrir-ne una altra.

Pertegàs, com TCR, pot oferir, de

moment, tres hores setmanals, però podria multiplicar per tres aquest ritme ja que s'hi estan muntant tres sales més de doblatge. Pertegàs ha fet un documental de 60 minuts sobre la pel·lícula *Napoleon* i treballa amb 5 documentals més d'entre 30 i 35 minuts. L'Estudi de Música ha doblat una sèrie de documentals de la BBC, que, en total, fan 10 hores. Té dues sales i pot doblar 8 hores per sala al mes.

Somàgic abans del mes d'abril ja havia doblat per a la TVV, si bé el contracte era amb la Direcció General de Mitjans de Comunicació, una sèrie que es deia *Contes de la serp emplomallada* i que tenia 13 capítols d'una hora. Ara estan doblant una sèrie australiana, *Aigües avall*, que dura 8 hores i aviat començaran amb uns documentals de 3 hores, *Supersentits*. Somàgic té dues sales i pot doblar 6 hores setmanals.

Tabalet va ser el primer estudi de doblatge i és per això que, ja fa quatre anys, va doblar un llarg-metratge, *El salari de la por*, per a la Direcció General de Mitjans de Comunicació. El mes de març comença a doblar una sèrie de dibuixos animats, *Els Monkeys*, que té 39 capítols de 30 minuts de durada. En cartera té una sèrie de documentals de 65 capítols que es diu *El salvatge món dels animals*, una altra de deu capítols d'una hora, *L'hora dels xiquets*, i una producció de la BBC sobre els Borja, de quatre hores. Tabalet té dues sales i pot doblar entre 8 i 10 hores a la setmana, però podria obrir-ne tres més aviat.

Si els cinc estudis de doblatge, més d'altres que podrien afegir-se d'ací a uns mesos, abastaran o no la TVV és encara una incògnita. Caldrà veure si



Estudis de doblatge: una peça clau.

el ritme que exigeix la TVV és el que es necessitaria per a omplir les quatre hores de producció aliena o, per contra, els estudis tenen sales parades perquè la TVV no els dona material per a doblar. D'aquest estira i arronsa depèn que totes les produccions alienes que s'hagen de doblar s'emeten en valencià o que s'haja de recórrer a l'emissió de pel·lícules en castellà o bé doblades al castellà.

Els estudis que hi ha actualment poden doblar, segons els seus responsables, 19 hores a la setmana i estarien en condicions de doblar-ne 42, però només en el cas que aquesta previsió es faça realitat podran sobrepassar les aproximadament 30 hores de producció aliena que necessitarà la TVV per setmana. □